

E16 - The Maneater's Forest

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:10] ---

*FACTION FACTION
It's so unclear*

[00:10] ---

FACTION FACTION aimaina monsa

[00:13] ---

Mysterious, abstract FACTION LIFE

[00:13] ---

kai chuushouteki FACTION LIFE

[00:31] ---

*FACTION LIFE
Strange and odd*

[00:31] ---

FACTION LIFE kimyou kiteretsu

[00:33] ---

*Here comes an enigma
How mysterious*

[00:33] ---

kaikai tourai mysterious

[00:36] ---

When I turn back and look

[00:36] ---

patto furikaettara futo

[00:38] ---

I feel a material to the unknown

[00:38] ---

kanjiru michi e no material

[00:41] ---

*That's a FACTION FACTION
It's so unclear*

[00:41] ---

That's a FACTION FACTION aimaina monsa

[00:43] ---

*FACTION FACTION
Real ideal*

[00:43] ---

FACTION FACTION real ideal

[00:46] ---

FACTION FACTION

Faintly behind me

[00:46] ---

FACTION FACTION haigo ni kasuka

[00:48] ---

FACTION FACTION

"We're right here"

[00:48] ---

FACTION FACTION "ima oidemasu"

[00:51] ---

Is the faraway inviting hand

A truth or a lie?

[00:51] ---

tooi te wo maneiteiru shoutai wa

truth or lie?

[00:56] ---

In the gradient space with no boundaries

"Come"

[00:56] ---

sakaime nai gradation no hazama de "oide"

[01:01] ---

Auditory hallucinations, images,

Still unsure if it's the truth

[01:01] ---

genchou guuzou shinjitsu ka saemo

oborona manma

[01:07] ---

GO AFTER, VANISH, SHOW UP

We won't reach it if that's all we do

[01:07] ---

GO AFTER, VANISH, SHOW UP

kurikaeshite wa tsukamenai

[01:12] ---

Here and there, what a surprise (thump)

[01:12] ---

acchi kocchi odoroki (dokkin)

[01:15] ---

Wandering moments

The maze is a labyrinth

[01:15] ---

samayotte moments meikyuu wa labyrinth

[01:18] ---

Bizarre, offbeat, darkness (shiver)

[01:18] ---

kaiki toppi kurayami (zokkun)

[01:20] ---

*Jumping into the unknown,
Deeper and deeper*

[01:20] ---

tobikomū mitaiken no oku no oku ni

[01:23] ---

*More FACTION FACTION
Even within such nonsense and incoherence*

[01:23] ---

*More FACTION FACTION detarame
shirimetsuretsu no naka ni mo kitto*

[01:28] ---

*More FACTION FACTION
There should be a piece of truth buried*

[01:28] ---

*More FACTION FACTION
shinjitsu no kakeru ga umoreteru hazusa*

[01:32] ---

REAL? FICTION?

[01:32] ---

REAL? FICTION?

[01:36] ---

Holograms, a new technology.

[01:39] ---

*In the near future,
paranormal phenomenon frequently occur.*

[01:43] ---

Humans began to refer to them as...

[01:48] ---

Hologram Ghosts.

[02:14] ---

Why are you following me?!

[02:17] ---

What did I do to you?!

[03:02] ---

Help me!

[03:04] ---

S-Somebody...

[03:21] ---

I knew it was you, Hiro-kun.

[03:23] ---

THE MANEATER'S FOREST

[03:23] ---

It's been a while.

[03:25] ---

It's good to be back though.

[03:27] ---

Is it just you today?

[03:29] ---

You were with your dad last time.

[03:32] ---

Well, I'm in junior high now.

[03:34] ---

Are you now?

[03:36] ---

Hiro-kun's a good kid,
so I don't think we need to worry.

[03:42] ---

Is something wrong?

[03:44] ---

The thing is,

[03:45] ---

we've been having trouble with customers
going home without paying lately.

[03:52] ---

It's like Kasumi-sama spirited them away.

[03:54] ---

Kasumi-sama?

[03:56] ---

You haven't heard the rumors?

[03:58] ---

You know the little shrine in the forest?

[04:01] ---

That's for Kasumi-sama.

[04:03] ---

If you do something bad,
you'll be spirited away.

[04:07] ---

So those people were spirited away?

[04:09] ---

Of course not!

[04:11] ---

It's just what we say
to feel better about it.

[04:14] ---

You're such an earnest kid.

[04:18] ---

Excuse me, can I use the bathroom?

[04:20] ---

Go right ahead.

[04:21] ---

You need anything today?

[04:23] ---

Yes, some firewood.

[04:25] ---

Could I also rent a blanket and table?

[04:30] ---

I like this spot.

[04:37] ---

There's nothing here.

[04:38] ---

Okay, Gammamon.

[04:40] ---

Could you help me?

[04:43] ---

Here we go!

[04:49] ---

It got big!

[04:52] ---

What's this place for?

[04:54] ---

It's where we sleep.

[04:59] ---

Our new home!

[05:01] ---

What's next, Hiro?

[05:05] ---

Next up is...

[05:10] ---

Got one!

[05:14] ---

So shiny!

[05:17] ---

We're having grilled fish tonight!

[05:20] ---

Hiro! Me too!

[05:23] ---

Okay, hold on.

[05:28] ---

Wait until the fish bites.

[05:31] ---

Leave it to me!

[05:42] ---

It's really still Gammamon, right?

[05:47] ---

Now everyone's evolved at least once.

[05:50] ---

But we only have one type.

[05:53] ---

Betelgammamon, Kausgammamon,

Wezengammamon, and Gulusgammamon.

[05:59] ---

Hey!

[06:01] ---

Don't count the last one!

[06:03] ---

That's for sure!

[06:04] ---

Don't jinx us!

[06:08] ---

Sorry.

[06:10] ---

Come on, shiny!

[06:14] ---

Gulusgammamon.

[06:18] ---

It's hard to imagine they're the same.

[06:21] ---

Did you say my name, Hiro?

[06:26] ---

I thought we'd take a picture.

[06:31] ---

That's right,
we're out of the service area.

[06:48] ---

Hey, there's some kind of fog.

[06:58] ---

What are these things?

[07:01] ---

Stay back! Get away!

[07:21] ---

Hiro, I just heard something.

[07:25] ---

Wonder what it was.

[07:27] ---

Let's check it out.

[07:28] ---

Hiro always checks his texts!

[07:32] ---

*Maybe I crossed the line
about Gulusgammamon.*

[07:35] ---

Can you just check if he's there?

[07:37] ---

He's probably just out.

[07:39] ---

It's against my policy to go inside

someone's room without them--

[07:46] ---

Hiro's not here.

[07:47] ---

J-Jellymon-sama!

[07:49] ---

I'll just browse his history!

[07:52] ---

You can't do that!

[07:54] ---

Wait, how do you even know his password?

[07:57] ---

CAMPSITE RESERVED

[07:58] ---

I asked Gammamon.

[08:00] ---

Oh, he went camping?

[08:03] ---

I see, it makes sense he wants to stay off his phone while he's out in nature.

[08:08] ---

Who does that nowadays?

[08:10] ---

That campsite has an urban legend about people being spirited away by Kasumi-sama.

[08:15] ---

Spirited away?!

[08:18] ---

I thought I heard it coming from around here.

[08:25] ---

Hiro.

[08:31] ---

What is this?

[08:32] ---

What's that?

[08:37] ---

How did that happen?

[08:45] ---

Hiro, do the trees here move?

[08:52] ---

What?

[08:54] ---

Digimon?

[08:56] ---

Something's wrong.

[08:58] ---

I'm getting bad vibes!

[09:05] ---

You passed through?

[09:09] ---

This is bad news.

[09:11] ---

Time to run, Gammamon!

[09:14] ---

There's something off about them!

[09:18] ---

I don't know if they're ghosts or what,

[09:21] ---

but we can't be spirited away
by Kasumi-sama!

[09:33] ---

Now eyeballs?!

[09:40] ---

There's something big!

[09:46] ---

Did we get lured here?

[09:52] ---

What?

[09:55] ---

Hiro!

[09:57] ---

Hiro!

[10:16] ---

My bite worked, Hiro!

[10:31] ---

Human, just give up
and become a part of my tree ring!

[10:41] ---

Hiro, that tree's a Digimon!

[10:57] ---

The eyeballs from before?

[10:59] ---

Come closer!

[11:01] ---

Who are you?!

[11:02] ---

Hurry it up!

[11:04] ---

Do you want to be eaten?

[11:17] ---

Morishellmon.

[11:19] ---

Young whipper snapper who barely

has any tree rings to speak of!

[11:36] ---

Foolish human.

[11:39] ---

You were about to get eaten.

[11:50] ---

I-I'm not spending a night at a forest
where people are being spirited away.

[11:55] ---

We're leaving as soon as we know
Amanokawa-kun is okay.

[11:58] ---

What?

[11:59] ---

I already booked us a lodge!

[12:07] ---

Are you a Digimon?

[12:09] ---

Yeah, I'm Gammamon, Hiro's little brother!

[12:13] ---

Morishellmon, right?

[12:16] ---

What's happening in this forest?

[12:18] ---

This forest?

[12:20] ---

Kid, this is my forest.

[12:23] ---

Watch what you say.

[12:25] ---

Sorry.

[12:26] ---

How have you not been spotted
by other people when you're this big?

[12:37] ---

Nobody can see me like this.

[12:39] ---

I see.

[12:42] ---

So, who was that other one?

[12:45] ---

A dangerous one.

[12:47] ---

That Jyureimon showed up here recently.

[12:52] ---

*Jyureimon's been trouble
even back in the Digital World.*

[12:56] ---

Luring prey with that red fog

[13:00] ---

*and moving tree illusions
before eating them.*

[13:05] ---

Eat?

[13:07] ---

Jyureimon eats them alive,

[13:10] ---

slowly.

[13:12] ---

Then the rumors
of being spirited away in this forest...

[13:17] ---

I don't know about any rumors,

[13:19] ---

but they were all eaten by Jyureimon.

[13:24] ---

That Digimon consumes prey
to get stronger.

[13:28] ---

I don't want
Jyureimon getting any stronger,

[13:31] ---

so I've been hiding humans
in this fog to interfere.

[13:37] ---

*However, stupid humans
keep turning up one after another.*

[13:43] ---

At this rate,
I'm going to get run out of my own forest.

[13:48] ---

What happened to the people you hid?

[13:52] ---

I kept them asleep
because it's troublesome.

[13:55] ---

You kept them asleep?

[13:56] ---

Obviously.

[13:58] ---

If I let them out of this fog,
Jyureimon would just eat them.

[14:02] ---

But they're still trapped here.

[14:10] ---

I guess it's time to eat them too!

[14:14] ---

That geezer's finally decided
to try entering this fog!

[14:18] ---

You mean Jyureimon?

[14:22] ---

Perfect.

[14:23] ---

You can help since I saved your lives.

[14:26] ---

We're gonna chase Jyureimon out.

[14:29] ---

If you say no, I'll keep you
trapped in this fog forever!

[14:33] ---

Unless you want to get eaten.

[14:45] ---

Horn Attack!

[14:54] ---

It's so easy to provoke you youngsters.

[15:01] ---

You hateful geezer!

[15:03] ---

Is this Hiro's tent?

[15:06] ---

Something's in the forest.

[15:11] ---

You will soon learn that
technique comes with old age!

[15:20] ---

Hiro! I'm gonna go kaboom!

[15:22] ---

Yeah!

[15:27] ---

Gammamon Evolution!

[15:33] ---

Betelgammamon!

[15:38] ---

An evolution? How interesting!

[15:40] ---

Sorshot!

[15:42] ---

How cheeky!

[15:49] ---

That's it! Burn Jyureimon up!

[15:52] ---

Burn?

[16:07] ---

No!

[16:08] ---

I won't let Betelgammamon do that!

[16:11] ---

What? Then we're going to lose!

[16:17] ---

Fine, just attack it!

[16:19] ---

Just drive Jyureimon away!

[16:25] ---

Here!

[16:31] ---

You're too young.

[16:34] ---

Did you think you could escape
my well-trained arms?

[16:39] ---

There's no going around the arms!

[16:41] ---

Dang it! Let go of me!

[16:45] ---

Betelgammamon!

[16:46] ---

You can't move, can you?

[16:48] ---

I'm going to absorb you alive
until you become my tree rings.

[16:54] ---

Morishellmon, help Betelgammamon!

[16:57] ---

It's too late. Your friend's a goner.

[17:00] ---

No!

[17:07] ---

Looks like you're in trouble.

[17:10] ---

Jellymon?

[17:11] ---

Hiro!

[17:15] ---

Jellymon Evolution!

[17:20] ---

Teslajellymon!

[17:25] ---

Angoramon Evolution!

[17:31] ---

Symbaangoramon!

[17:33] ---

Okay, this is going to tingle!

[17:36] ---

Physalist!

[17:56] ---

More pests, huh?

[17:58] ---

However...

[18:06] ---

I told you to burn Jyureimon!

[18:08] ---

We're in this mess
because you're too soft!

[18:12] ---

Hey!

[18:13] ---

That's the totally bonkers
dangerous Jyureimon!

[18:16] ---

LEVEL: ULTIMATE
SPECIAL MOVE: CHERRY BOMB

[18:17] ---

A crafty Digimon who will do
whatever possible to catch prey.

[18:21] ---

Are we within Jyureimon's hunting grounds?

[18:21] ---

TYPE: PLANT
ATTRIBUTE: VIRUS

[18:26] ---

This is worse than being spirited away!

[18:30] ---

I remember now!

[18:31] ---

That unforgettable Digimon flavor
that melts in your mouth!

[18:36] ---

My tree rings are drooling
for the first time in a while.

[18:48] ---

We're done for!

[18:49] ---

We're all in the same boat now.

[18:52] ---

Do you want to get eaten
or stay asleep in this fog?

[18:57] ---

I don't want either!

[18:58] ---

It's decided then.

[19:00] ---

You can help me too!

[19:02] ---

I think you got tricked, Ruli.

[19:05] ---

You better quit being soft, kid!

[19:10] ---

Now then, who do I eat first?

[19:20] ---

Ruli, Senpai!

[19:22] ---

I'll eat you all!

[19:25] ---

You can all become my tree rings!

[19:28] ---

Okay!

[19:29] ---

Worst day off ever!

[19:36] ---

Anyway, take this!

[19:38] ---

Punishune!

[19:42] ---

That loosened up my knot!

[19:44] ---

Breaking Stream!

[19:48] ---

It's no use!

[19:54] ---

Sorblow!

[20:06] ---

W-What?!

[20:09] ---

My precious tree rings!

[20:12] ---

You said it yourself.

[20:14] ---

Curse you!

[20:16] ---

Do you have any idea how long it took
to work up so many tree rings?!

[20:24] ---

I'll get you for this!

[20:33] ---

Jyureimon disappeared.

[20:36] ---

I hope things stay quiet for a while now.

[20:40] ---

How long does it take
for Jyureimon to grow tree rings?

[20:43] ---

Maybe 50 or 100 years.

[20:56] ---

H-Huh?

[20:57] ---

What were we doing?

[21:07] ---

I don't want to see a softy like you
around here ever again.

[21:12] ---

Morishellmon, you'll protect everyone
if Jyureimon appears again, won't you?

[21:17] ---

I can't guarantee
that I can protect everyone.

[21:23] ---

Prideful tree rings are doomed to fall.

[21:26] ---

The old veteran disappears
like leaves falling in the wind.

[21:31] ---

I'm hungry.

[21:35] ---

Let's get back to camping!

[21:37] ---

Do we have enough supplies?

[21:50] ---

Chapter one

I am so honestly into you

[21:50] ---

*ichi no maki kimi no koto
hitasura ni buccchake horeteita*

[21:55] ---

Chapter two

I remember, I am so honestly into you

[21:55] ---

*ni no maki oboeteru
hitasura ni buccchake horeteita*

[22:00] ---

*Chapter three
Just totally, so honestly into you*

[22:00] ---

*san no maki tada tada
hitasura ni bucchake horeteita*

[22:06] ---

*Chapter four
Still on repeat, Singing Singing*

[22:06] ---

*yon no maki mada mada
hitasura kurikaesu Singing Singing*

[22:12] ---

*I couldn't get over you
Even if I wanted to*

[22:12] ---

akirame takutemo akirame kirenaina

[22:17] ---

*I threw into the trash
The fear of being hurt*

[22:17] ---

kizutsuku urei sura gomibako ni suteta

[22:22] ---

Because I've been lovesick

[22:22] ---

datte kyou made koiwazurai

[22:24] ---

Dizzy in love and crazy about you

[22:24] ---

kuratte kimi ni muchuu dane

[22:27] ---

Even when I feel like breaking

[22:27] ---

kujikesouni nattemo

[22:30] ---

*I think of that day
And the tears go away*

[22:30] ---

ano hi omotte Cry away

[22:32] ---

That's because I've been lovesick

[22:32] ---

sousa datte kyou made koiwazurai

[22:35] ---

*The more I dream about you
The deeper I fall*

[22:35] ---

yume no kazu dake kimi no hou e

[22:38] ---

No matter how many times I'm reborn

[22:38] ---

nando datte umare kaware

[22:40] ---

As long as I have my voice

[22:40] ---

kono koe ga karenu kagiri

[22:46] ---

*Have you ever been trapped
in a place like this before?*

[22:50] ---

Ever falling snow, the frigid air.

[22:54] ---

*Your hands, feet, face, and body
slowly freezing over.*

[22:59] ---

*The fear of death slowly approaching
as you slip out of consciousness.*

[23:05] ---

Could you withstand that?

[23:09] ---

*Next time on Digimon Ghost Game
"Icy Hell"*

[23:14] ---

[23:16] ---

Revision #1

Created 2024-03-22 17:37:26 UTC by whimsee

Updated 2024-03-22 17:37:27 UTC by whimsee